

Íslenskt-franskt lögfræðiorðasafn

Hluti af íslensk-franskri veforðabók. Birt í mars 2018.
Styrkt af málræktarsjóði.

© Stofnun Árna Magnússonar í íslenskum fræðum.
© Stofnun Vigdísar Finnbogadóttur í erlendum tungumálum.

aðalkrafa n f

1

exigence principale

aðalkrafa verkalýðsfélagsins er hækkun launa

l'exigence principale du syndicat est l'augmentation des salaires

2

demande principale

aðalmeðferð n f

audience principale

audience de plaidoirie

að breyttu breytanda adv

(lat. mutatis mutandis)

mutatis mutandis

aðfarargerð n f

exécution (d'une décision officielle)

aðfararveð n n

saisie conservatoire

saisie attribution

séquestre

aðför n f

1

[tilræði]

atteinte (dans un contexte politique)

Þessi lög eru aðför að lýðræðinu

cette loi est une atteinte à la démocratie

2

saisie

mesure d'exécution

afbrot n n

délit

infraction

crime

(smábrot, yfirsjón:)

contravention
fremja afbrot
commettre un délit

aflandsríki n n
paradis fiscal

afnotaréttur n m
usufruit
greitt er fyrir afnotarétt af landinu
une compensation est versée en échange de l'usufruit du terrain

afsal n n
1
[það að afsala sér e-u]
cession
transfert
afsal á auðlindum
la cession des ressources naturelles
2
[skjal]
acte translatif de propriété

afskriftir n fpl
amortissement

afsögn n f
1
[það að segja af sér]
démission
formaðurinn dró afsögn sína til baka
le président est revenu sur sa décision de démissionner
tilkynna afsögn sína
annoncer sa démission
2
protêt
afsögn víxilsins var óþörf
le protêt était inutile

afturköllun n f
annulation
révocation
fait de retirer
afturköllun leyfis
révocation d'une autorisation

afturvirkni n f
rétroactivité
afturvirkni laganna var dæmd ógild
la rétroactivité des lois a été jugée illégale

almannatryggingalög n npl
léislation relative à la sécurité sociale

málefnið heyrir undir almannatryggingalög

la question est régie par la législation relative à la sécurité sociale

almenningshlutafélag n n

société anonyme

Alþjóðabankinn n m

Banque mondiale

Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD)

Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn n m

Fond monétaire international (FMI)

alþjóðalög n npl

lois internationales

alþjóðaréttur n m

droit international

arðbær adj

rémunérateur

rentable

hann reynir að fjárfesta í arðbærum fyrirtækjum

il s'efforce d'investir dans des entreprises rentables

arðgreiðsla n f

1

[það að greiða arð]

paiement des dividendes

2

[greiddur arður]

rendement

arður n m

1

[gróði]

gain

excédent

2

[af fyrirtæki]

bénéfices

arður af <fyrirtækinu>

bénéfices < de l'entreprise >

<fyrirtækið> skilar arði

<l'entreprise > distribue les bénéfices

arflaus adj

déshérité

faðirinn gerði dætur sínar arflausar

le père a déshérité ses filles

arfleiðsla n f

rédaction d'un testament

arfskipti n npl
partage d'un héritage

arftaki n m

1

[erfingi]
héritier (karl)
héritière (kona)

2

[það sem tekur við af e-u]
successeur
héritier (karl)
héritière (kona)
bifreiðasmiðir urðu arftakar vagnasmiða
les constructeurs automobile furent les successeurs des
fabricants de calèches

arfur n m

1

[eignir]
héritage
hann fékk arf eftir föðursystur sína
il a touché un héritage de sa tante paternelle
fá <peningana> í arf
recevoir <cet argent> en héritage
taka <glæðværðina> í arf
recevoir <son bon caractère> en héritage
<honum> tæmist arfur
<il> a fait un héritage
<il> a touché un héritage

2

[áhrif fyrri tíma]
héritage
arfur frumbyggjanna var þurrkaður út
l'héritage de la population indigène a été anéanti

atvinnuleyfi n n
permis de travail

atvinnulýðræði n n
démocratie industrielle

ábeking n f
endossement

ábekingur n m
endosseur

ábyrgðarmaður n m

1

[sá sem ábyrgist e-ð]
responsable
directeur

ábyrgðarmaður blaðsins
le directeur de la publication du journal

2

tireur (d'un chèque, d'une traite)
garant
caution
hann var ábyrgðarmaður að skuldinni
il était garant de la dette

áfrýja v

[fallstjórn: þágufall]
faire appel
áfrýja málinu til hæstaréttar
porter l'affaire devant la Cour suprême

áfrýjandi n m

appelant
partie appelante

áfrýjun n f

appel (droit)

áfrýjunardómstóll n m

cour d'appel

ákæra n f

inculpation
poursuites judiciaires
ákæra á hendur <honum>
des poursuites contre <lui>
ákæra um <þjófnað>
inculpation pour <vol>
birta ákæru
engager des poursuites judiciaires
leggja fram ákæru
engager des poursuites judiciaires

ákæra v

[fallstjórn: þolfall]
inculper
poursuivre en justice
hún er ákærð fyrir fíkniefnasmygl
elle est poursuivie pour trafic de stupéfiants
hann hefur verið ákærður fyrir morð
il a été inculpé de meurtre

ákærandi n m

procureur de la République
procureur général

ákærði adj

inculpé
ákærði neitaði sök
la personne inculpée a nié son crime

ákæruvald n n

Ministère Public

Parquet

lögregla, ákæruvald og dómsvald starfa í umboði almennings og sækja vald sitt þangað

la police, le Ministère Public et la justice travaillent au nom du peuple et y puisent leur pouvoir

álagningarseðill n m

notification définitive d'impôt sur le revenu

ávísanareikningur n m

compte courant

compte chèque

ávísun n f

1

[tékki]

chèque

gefa út ávísun

tirer un chèque

skrifa ávísun

écrire un chèque

2

[trygging]

[yfirfærð merking]

garantie

innflutningsbannið er ekkert nema ávísun á vandræði

l'interdiction d'importation est un moyen garanti d'avoir un problème

ávöxtunarkrafa n f

exigence de rendement

bankabréf n n

obligation bancaire

bankahrún n n

faillite bancaire

bankareikningur n m

compte en banque

compte bancaire

bankavextir n mpl

intérêts

barnaverndarlög n npl

loi relative à la protection de l'enfance

barnsfaðernismál n n

action en recherche de paternité

biðreikningur n m

compte d'entiercement

binditími n m

temps pendant lequel une somme d'argent est bloquée sur un compte

birta v

1

[fallstjórn: þolfall]

publier

sortir

birta <smásögu>

publier <une nouvelle>

greinin var birt í tímaritinu

l'article a été publié dans cette revue

2

[fallstjórn: (þágufall +) þolfall]

signifier

birta <henni> <dóminn>

<lui> signifier <le verdict>

honum hefur nú verið birt ákæran

la plainte lui a été signifiée

3

[það]

það birtir

il fait plus clair

það birtir af degi

le jour se lève

það birtir til

le ciel se découvre

um miðjan dag birti til og sólin skein glatt

vers midi le ciel s'est découvert et le soleil s'est mis à briller

það birtir upp

le ciel se dégage

skyndilega birti upp og fossinn sást greinilega

tout d'un coup, le ciel s'est dégagé et la cascade est apparue clairement

það birtir yfir <henni>

<son visage> s'est éclairci

það birti yfir honum þegar ég sagði honum nafn mitt

son visage s'est éclairci quand je lui ai dit mon nom

--> birtast, v

blygðunarbrot n n

outrage aux bonnes mœurs

attentat à la pudeur

borgardómari n m

[gamalt]

juge siégeant au tribunal municipal

borgardómur n m

[gamalt]

terme ancien pour désigner un tribunal municipal

bókhaldskerfi n n
système de comptabilité

bótaábyrgð n f
obligation de remboursement ou de remplacement
leigutakinn ber óskerta bótaábyrgð á spjöllum á húsnæðinu
le locataire est entièrement responsable des dommages
causés à la chose louée

bótakrafa n f
demande de dommages et intérêts
Hæstiréttur vísaði bótakröfu frá dómi
la Haute Cour a rejeté la demande de dommages et intérêts
stundum verður tjónið með þeim hætti að tjónþoli á bótakröfu á hendur öðrum
il arrive parfois qu'un dommage soit de nature à permettre à celui qui l'a subi, de demander le paiement de dommages et intérêts à des tiers

bótaréttur n m
1
[til að fá bætur]
droit d'obtenir une aide ou un dédommagement de l'État
2
[til að krefjast skaðabóta]
droit à des dommages et intérêts

bótaskyldur adj
qui est astreint à remboursement
qui est tenu de verser des dommages et intérêts

bráðabirgðalög n npl
loi provisoire
ríkisstjórnin setur bráðabirgðalög um efnahagsaðgerðir
le gouvernement a adopté une loi provisoire relative à l'économie

brotavilji n m
intention de commettre une infraction
hann sýndi einbeittan brotavilja
il a montré sa nette intention de commettre un délit

brotapoli n m
victime d'un crime

brúttótekjur n fpl
salaire brut

bú n n
1
[býli]
ferme
exploitation agricole
hjónin reka stórt bú

le couple dirige une grande exploitation agricole

bregða búi

fermer une exploitation agricole

það er þröngt í búi

les ressources sont restreintes

2

sitja í óskiptu búi

3

[býflugnabú o.þ.h.]

habitat d'un animal (par exemple une ruche, une tanière, un nid)

búseturéttur n m

1

droit de résidence

droit au maintien dans les lieux

hún keypti búseturétt í nýrri blokk

elle a acquis un droit de résidence dans un nouvel
immeuble

2

permis de séjour

þeir sem búa á EES-svæðinu eru sjálfkrafa með búseturétt

ceux qui habitent dans l'EEE bénéficient
automatiquement d'un permis de séjour

búskipti n npl

partage de biens communs

bústjóri n m

1

[við landbúnað]

régisseur (karl)

régisseuse (kona)

2

assistant du liquidateur lors d'une liquidation judiciaire (karl)

assistante du liquidateur lors d'une liquidation judiciaire
(kona)

byggingarvísitala n f

indice du coût à la construction

bæjarfógeti n m

[gamalt]

magistrat communal

[gamalt]

bæjarþing n n

[gamalt]

juridiction inférieure dans un bourg

dagsekt n f

astreinte journalière

dagvextir n mpl

intérêts journaliers

dánarbú n n
succession
erfingjarnir skiptu dánarbúinu
les héritiers se sont partagé la succession

dánargjöf n f
legs

dánarúrskurður n m
déclaration de décès

debetkort n n
carte de débit

deiliskipulag n n
plan de développement
plan d'urbanisme

dómabók n f
registre des jugements

dómarafulltrúi n m
greffier (karl)
greffière (kona)

dómari n m

1

[embættismaður]
juge
magistrat (karl)
magistrate (kona)

2

[í keppni]
arbitre
juge-arbitre (í tennis)
<það þýðir ekki> *að deila við dómarann*
il faut accepter le résultat
il faut accepter la décision de l'arbitre

dómasafn n n
registre des jugements

dómhafi n m
partie gagnante d'un procès

dómkrafa n f
demande (dans un procès)

dómsátt n f
médiation judiciaire
transaction

dómsforseti n m

président du tribunal

dómskerfi n n
organisation judiciaire
système judiciaire
administration judiciaire

dómsmál n n
procès
affaire

dómsmálaráðherra n m
ministre de la Justice
(í Frakklandi:)
Garde des Sceaux

dómsmálaráðuneyti n n
ministère de la Justice

dómsmorð n n
erreur judiciaire

dómsniðurstaða n f
jugement de la cour
verdict

dómsorð n n
jugement de la cour
verdict
dispositif (d'un jugement)

dómssátt n f
médiation judiciaire
transaction
--> dómsátt, n f

dómstig n n
degré de juridiction

dómstjóri n m
président du tribunal

dómstóll n m
cour de justice
tribunal
juridiction

dómsuppkvaðning n f
prononcement d'un jugement

dómsuppsaga n f
prononcement d'un jugement

dómsuppsögn n f

prononcement d'un jugement

dómsúrskurður n m

jugement de la cour
verdict

dómsvald n n

juridiction
compétence juridictionnelle

dómtaka v

[fallstjórn: þolfall]
mettre en délibéré
málið verður dómtekið í næstu viku
le jugement sera rendu la semaine prochaine

dómtúlkur n m

interprète juridique
dómtúlkur og skjalabýðandi
traducteur-interprète juridique certifié

dómur n m

1

[dómsúrskurður]
jugement
sentence
arrêt (pour une juridiction supérieure)
dómur yfir <honum; sakborningnum>
jugement rendu contre <lui ; le suspect>
kveða upp dóm
prononcer un jugement
prononcer une sentence
segja upp dóm
prononcer un jugement
prononcer une sentence

2

[álit]
jugement
appréciation
estimation
leggja dóm á <málið>
juger <une affaire>
leggja <málið> í dóm <hans>
<le> laisser juge
<þetta er ósanngjarnt> að <mínum> dómi
<cela est injuste> d'après <mon> appréciation

3

[dómstóll]
tribunal
helgur dómur
sanctuaire
heiðinn dómur
paganisme
kristinn dómur

christianisme
<taka manninn af lífi> án dóms og laga
<excécuter l'homme> sans jugement
<kaupa gistingu> dýrum dómum
<payer> très cher <pour la nuit>

dómsþing n n
audience du tribunal

dómsþoli n m
condamné
dómsþoli mætti ekki til afplánunar
le condamné ne s'est pas présenté pour purger sa peine

dráttarvextir n mpl
intérêts moratoires

dvalarleyfi n n
permis de séjour
dvalarleyfi hans var gefið út til eins árs
il a obtenu un permis de séjour d'un an

dýrtíð n f
période d'inflation

efnahagsástand n n
situation économique

efnahagsbrot n n
infraction économique et financière

efnahagskerfi n n
système économique
efnahagskerfið er að hruni komið
le système économique est sur le point de s'effondrer

efnahagslegur adj
économique
efnahagsleg staða fyrirtækisins er sterk
la situation économique de l'entreprise est forte
nyrstu héruðin hafa mikla efnahagslega þýðingu fyrir landið
les régions du Nord ont une grande importance économique pour le pays

efnahagslögsaga n f
zone économique exclusive (ZEE)

efnahagsreikningur n m
balance

efnisdómur n m
décision de justice sur le fond
résolution

eftirstöðvar n fpl
capital restant dû
eftirstöðvar af <skuldinni>
capital restant dû <sur une dette>

eiður n m
serment
fait de jurer
leggja eið út á <þetta>
jurer <quelque chose>
sverja eið
prêter serment
sverja þess eið að <hefna ósigursins>
jurer de <venger une défaite>
vinna eið
faire vœu
prêter serment
<mér> er eiður sær að <ég tók ekki tölvuna þína>
<je> jure sur l'honneur <que je n'ai pas pris ton ordinateur>

eignaleiga n f
leasing
crédit-bail
location-vente

eignaréttur n m
--> eignarréttur, n m

eignarhald n n
droit de propriété
ná eignarhaldi á <jörðinni>
entrer en possession du <terrain>

eignarnám n n
expropriation

eignarréttur n m
1
[réttur á eign sinni]
droit de propriété
2
droit des biens

eignarskattur n m
impôt sur la propriété

eignarupptaka n f
--> eignaupptaka, n f

eignaskattur n m
--> eignarskattur, n m

eignaskipti n npl
partage des biens communs

þau voru ósammála um eignaskiptin eftir skilnaðinn

ils n'étaient pas d'accord sur le partage de biens communs
après le divorce

eignaupptaka n f

confiscation
saisie

eignhelgi n f

droit de propriété

kirkjan hefur sjálfstæða eignhelgi

l'église a un droit de propriété indépendant

eindagi n m

date d'échéance

terme

<greiða lánið> á eindaga

<payer le salaire> à la date d'échéance

vera kominn í eindaga með <skýrsluna>

être en retard pour <le rapport>

eingreiðsla n f

somme forfaitaire

einkaleyfi n n

brevet

monopole

einkaleyfi á <framleiðslu vörunnar>

monopole de <la fabrication du produit >

einkamál n n

1

[persónulegt mál]

affaire privée

hún vill ekki ræða einkamál sín á kaffistofunni

elle ne veut pas discuter de ses affaires privées dans la
salle de pause

2

procès civil

affaire civile

einkamálaréttur n m

droit civil

einkaréttur n m

1

droit civil

2

[réttindi]

brevet

monopole

hann á einkarétt á uppfinningunni

il est titulaire d'un brevet sur l'invention

einkaskipti n npl

liquidation d'une succession par les héritiers sans l'intervention de l'État

ekkjulífeyrir n m

pension de réversion

endurkrafa n f

demande de remboursement
demande de dédommagement
demande d'indemnisation
recours

algeng ástæða endurkröfu er ölvun tjónvalds

une des raisons fréquentes de recours est l'état d'ivresse de l'auteur du dommage

endurlána v

[fallstjórn: þolfall]

endurtrygging n f

réassurance

endurupptaka n f

1

[það að taka dómsmál upp aftur]
révision d'un procès

2

[dómsmál sem er tekið upp aftur]
affaire examinée une seconde fois par un tribunal avant jugement

erfðaábúð n f

bail rural transmissible

jörðin er í erfðaábúð

le terrain est soumis à un bail rural transmissible par héritage

erfðafesta n f

droit d'occupation transmissible par héritage (autre que bail à usage d'habitation et bail rural)

býlið hefur 5 ha lands á erfðafestu

la ferme dispose de cinq hectares de terrain dont le bail est transmissible par héritage

erfðafé n n

héritage

erfðafjárskattur n m

droits de succession

erfðaleiga n f

bail transmis par héritage

erfðaréttur n m

1

[fræðigrein]

droit des successions

2

[réttur til arfs]

droit à une succession

erfðaskattur n m

droits de succession

erfðaskrá n f

testament

erfingi n m

héritier (karl)

héritière (héritière)

Evrópuréttur n m

droit européen

faðernismál n n

action en recherche de paternité

fangi n m

prisonnier (karl)

prisonnière (kona)

détenu (karl)

détenue (kona)

taka <hann> til fanga

<le> faire prisonnier

farbann n n

1

assignation à résidence

interdiction de quitter le territoire

2

obligation pour un navire de rester à quai

skipið er í farbanni

le navire a l'obligation de rester à quai

fasteignaveðbréf n n

certificat d'inscription hypothécaire

fastgengi n n

taux de change fixe

fastgengisstefna n f

politique monétaire

feðralaun n npl

allocation pour les pères seuls

ferðatékki n m

chèque de voyage

féhirðir n m

(í fyrirtæki, banka:)
caissier (karl)
caissière (kona)
(í félagi, stofnun:)
trésorier (karl)
trésorière (kona)

félagaréttur n m
droit des sociétés

félagsdómur n m
Conseil des prud'hommes

fésekt n f
amende
hann var dæmdur til að greiða háa fésekt
il a été condamné à payer une forte amende

firma n n
1
[fyrirtæki]
entreprise
société
firme
2
[heiti atvinnustarfsemi]
dénomination sociale

fjáraukalög n npl
amendement à une loi de finances
loi de finance rectificative

fjárdráttur n m
détournement de fonds
hann var dæmdur fyrir fjárdrátt og bókhaldsóriðu
il a été condamné pour détournement de fonds et falsification
de comptes

fjárfestingarlánasjóður n m
fond d'investissement

fjárfestingarsjóður n m
fond d'investissement

fjárforræði n n
droit de gérer son patrimoine

fjárgróði n m
revenus du capital

fjárhagsaðstoð n f
assistance économique
aide financière
þeir fengu fjárhagsaðstoð til skógræktar

ils ont bénéficié d'une aide financière pour la sylviculture

fjárhagslegur adj

économique

financier

hún ber fjárhagslega ábyrgð á rekstrinum

elle assume la responsabilité financière de l'opération

fjárhagsrammi n m

cadre budgétaire

stofnuninni er skylt að veita þessa þjónustu þrátt fyrir þröngan fjárhagsramma

les autorités ont la responsabilité d'assurer ce service en dépit du budget serré

fjárlagahalli n m

déficit budgétaire

fjárlög n npl

loi de finances

budget de l'État

fjármál n npl

finances

ce qui a trait aux finances

hún sér um fjármál fyrirtækisins

elle s'occupe des finances de l'entreprises

fjármál hans hafa lengi verið í ólagi

ses finances sont désastreuses depuis longtemps

fjármálahneyksli n n

scandale financier

fjármálakerfi n n

système financier

fjármálakreppa n f

crise financière

ráðherrann sagði að ekki væri ástæða til að óttast fjármálakreppu

le ministre a affirmé qu'il n'y avait pas de raison de craindre une crise financière

fjármálalegur adj

financier

fjármálalegar skuldbindingar

engagements financiers

fjármögnunarleið n f

solution de financement

fjármögnunarleiga n f

entreprise qui propose des leasing

bifreiðin er í eigu fjármögnunarleigu

la voiture appartient à une entreprise de leasing

fjárnám n n

saisie

gera fjárnám í <búinu>

effectuer la saisie <d'une propriété>

fjárráða adj

avoir la capacité de gérer son patrimoine

lánin eru aðeins veitt fjárráða einstaklingum, 18 ára og eldri

les prêts sont accordés uniquement à ceux qui ont la capacité de gérer leur patrimoine, ceux qui ont au moins 18 ans

fjárreiður n fpl

finances

ráðherra setur reglur um fjárreiður sjóðsins

fjárræði n n

fait d'être capable de gérer son patrimoine (aspect économique de la majorité)

fjárræðissvipting n f

déclaration d'incapacité juridique

mise sous tutelle

fjársekt n f

amende

fjárskipti n npl

1

[skipting eigna]

partage de biens communs

gera með sér fjárskipti

faire le partage des biens

2

[það að skipta um fjárstofn]

fait de changer de race de mouton dans une certaine région, pour éradiquer une maladie par exemple

fjárskuldbinding n f

dette financière

titre de créance

obligation de paiement

fjársvik n npl

escroquerie

fraude

fjártjón n n

préjudice économique

pertes financières

bæturnar eru miðaðar við fjártjón kröfuhafa

le montant des dommages intérêts est fixé en fonction de l'étendue du préjudice économique du créancier

fjárveiting n f

subvention

crédit

stjórnvöld ætla að auka fjárveitingar til menntamála

le gouvernement a l'intention d'augmenter les crédits pour l'éducation

fjárvörslusjóður n m

trust

fond commun de placement

fjáröflunarleið n f

moyen de financement

*happdrætti er helsta fjáröflunarleið góðgerðafélagsins***fjöleignarhús** n n

bien immobilier possédé en copropriété

flóttamaður n m

réfugié (karl)

réfugiée (kona)

Rauði krossinn annaðist móttöku flóttamannanna

la Croix-rouge s'est occupée de l'accueil des réfugiés

flugvallarskattur n m

taxe d'aéroport

flýtimeðferð n f

traitement en urgence

fordæmi n n**1**

modèle

exemple

fylgja fordæmi <hennar>

suivre <son> exemple

ganga á undan með góðu fordæmi

montrer le bon exemple

2

précédent

forgangskrafa n f

créance prioritaire

formgalli n m

vice de forme

málinu var vísað frá vegna formgalla

l'affaire a été rejetée en raison d'un vice de forme

forræði n n*ráðherra fer með forræði landbúnaðarmála**fara með forræði barnsins**forræði barnsins**forræði yfir barninu*

forræðismál n n

litige portant sur la garde d'un ou de plusieurs enfants

fáðirinn ætlar með forræðismálið fyrir dómstóla

le père a l'intention de demander la garde des enfants au tribunal

forsjá n f**1**

surveillance

fiskveiðar lúta forsjá sjávarútvegsráðuneytisins

la pêche est sous la surveillance du ministère de la pêche

2

garde (d'un enfant)

fara með forsjá <barnsins>

avoir la garde de l'enfant

3

prudence

við fórum út í þennan fyrirtækjarekstur með forsjá

nous nous sommes engagé dans cette entreprise avec prudence

kapp er best með forsjá

l'enthousiasme doit s'accompagner de prudence

forvextir n mpl**framboð** n n**1**

[til kosninga]

candidature

með framboði sínu vill hún efla hlut kvenna

elle veut promouvoir la cause des femmes par sa candidature

framboð til alþingiskosninga

candidature aux élections législatives

2

[vöruúrval]

offre

framboð á félagslegu leiguhúsnaði hefur aukist

l'offre de logements sociaux a augmenté

framburður n m**1**

[framburður orða]

prononciation

accent

hún talar með þýskum framburði

elle parle avec un accent allemand

2

[vitnisburður]

témoignage

déposition

samkvæmt framburði mannsins var bílnum stolið

d'après le témoignage de l'homme la voiture a été volée

3

[framburður vatnsfalls]
charriage
transport de sédiment fluvial
árnar hafa myndað malareyrar með framburði sínum

framkvæmdarvald n n
--> framkvæmdavald, n n

framkvæmdavald n n
pouvoir exécutif

framlegð n f
résultat d'exploitation

framsal n n

1

[framsal verðmæta]
cession
transfert
endossement
framsal á <réttindum>
transfert de <droits>

2

[framsal fanga]
extradition d'un prisonnier
alþjóðlegur samningur um framsal sakamanna
un accord international concernant l'extradition des prisonniers

framsalsheimild n f
autorisation de transfert de droits et obligations

framsalsréttur n m
droit de transfert
droit de cession
framsalsréttur á fiskveiðiheimildum er mikið deilumál
le droit de cession des quotas de pêche fait l'objet d'une grande controverse

framselja v

[fallstjórn: (þágufall +) þolfall]

1

délivrer
remettre
stjórnvöld framseldu fangann til heimalands síns
les autorités ont remis le prisonnier à son pays d'origine

2

transférer
transmettre
fyrirtækið ætlar að framselja hlutabréfin til ríkisins
l'entreprise va transmettre les actions à l'État

framseljandi n m
cédant
endosseur

franseljanlegur adj
(skuldabréf; kvóti)
qui est susceptible d'être vendu

framúrkeyrsla n f
dépassement

framvirkur adj
qui s'applique dans le futur
framvirkur gjaldeyrissamningur
contrat de change à terme

frádráttarbær adj
déductible

frávísun n f
rejet d'une demande (en général sur la forme)
refus d'examiner une affaire
frávísun máls frá dómi
la cour a refusé d'examiner l'affaire

frávísunarkrafa n f
demande de rejet (en général sur la forme)

frelsskerðing n f

1
[skerðing á frelsi]
privation de liberté

2
[frelssvipting]
privation de liberté
hann þurfti að þola frelsskerðingu í 48 klukkustundir
il a dû souffrir une privation de liberté de 48 h

frelssvipting n f

privation de liberté
gæsluvarðhald er frelssvipting grunaðs manns
la détention provisoire est une privation de liberté d'un suspect

friðhelgi n f

immunité
intégrité
friðhelgi einkalífsins
intégrité de la vie privée
friðhelgi heimilisins
intégrité du domicile
njóta friðhelgi
bénéficiaire de l'immunité

frumvarp n n

projet
proposition

frumvarp til laga
proposition de loi

fræðslulög n npl
[gamalt]
loi relative à l'éducation

fullgilda v
[fallstjórn: þolfall]
ratifier
entériner

fullnusta n f
1
exécution
frumvarp til laga um fullnustu refsinga
projet de loi relatif à l'exécution des sanctions
2
<*nýta hæfileika sína*> *til fullnustu*
<utiliser ses capacités> au maximum

fullnustugerð n f
exécution
mesure d'exécution

fundarsköp n npl
ordre du jour

fyrning n f
1
[úrelding]
prescription
héraðsdómur vísaði bótakröfunni frá vegna fyrningar
la cour a rejeté la demande d'indemnisation en raison de
la prescription
2
[afskrift]
perte de valeur
dépréciation
árleg fyrning var að lágmarki 4,5%
la perte de valeur annuelle était de 4,5% au moins
4
[gamalt hey]
[einkum í fleirtölu]
foin restant de l'année précédente
fyrningar komu að góðum notum í hörðu árferði
le foin restant de l'année précédente était utile dans les
périodes difficiles
5
[fyrning tungumáls]
archaïsme

fyrningarfrestur n m
délai de prescription

fyrningartími n m

fæðingarvottorð n n

acte de naissance

föðurréttur n m

1

[feðraveldi]

patriarcat

2

[réttur föður]

autorité paternelle sur un enfant

gagnaðili n m

partie adverse

gengisáhætta n f

risque monétaire

gengisbreyting n f

variation du taux de change

gengisfelling n f

dévaluation

gengishagnaður n m

gains obtenus à la faveur du taux de change

gengishrun n n

baisse du taux de change

gengishrun krónunnar

la chute de la couronne

gengishækkun n f

réévaluation

gengislækkun n f

dévaluation

gengissig n n

ralentissement de la chute du taux de change

gengisskráning n f

notation du taux de change

gengistap n n

perte sur les taux de change

gengistap á erlendum skuldum

pertes sur les taux de change des prêts en devises

gengistryggður adj

[lýsingarháttur þátíðar]

dont le taux de change est garanti

gengistryggð húsnæðislán

prêt immobilier dont le taux de change est garanti
--> gengistryggja, v

gengisþróun n f
progression du taux de change

gerð n f

1

[verknaður]
acte
action
þú ert ábyrgur fyrir gerðum þínum
tu es responsable de tes actes

2

[útgáfa]
version
rithöfundurinn skrifaði fyrstu gerðina af bókinni fyrir fjórum árum
l'auteur a écrit la première version du livre il y a quatre ans

3

[tegund, týpa]
sorte
í verslunni fást ýmsar gerðir af hurðum
on trouve plusieurs sortes de portes dans le magasin

4

[úrskurður gerðardóms]
arbitrage
sentence arbitrale
jugement arbitral
leggja <málið> í gerð
s'en remettre à un jugement arbitral dans <l'affaire>

gerðarbeiðandi n m
(dans une procédure d'exécution:)
demandeur (karl)
demanderesse (kona)
plaignant (karl)
plaignante (kona)

gerðardómur n m

1

[úrskurður]
arbitrage
jugement arbitral
sentence arbitrale

2

[úrskurðaraðili]
tribunal arbitral
procédure arbitrale

gerðarmaður n m
juge arbitral

gerðarþoli n m

(dans une procédure d'exécution:)

défendeur (karl)

défenderesse (kona)

geymslugreiðsla n f

dépôt

caution

gildistaka n f

entrée en vigueur

gildistaka laga

entrée en vigueur de la loi

gjafsókn n f

aide juridictionnelle pour le demandeur

gjafvörn n f

aide juridictionnelle pour le défendeur

gjaldtagi n m

date d'échéance

gjaldtagi á <láninu>

jour de paiement des <salaires>

<greiða skuldina> á gjalddaga

<payer ses dettes > à l'échéance

<lánið> fellur í gjalddaga

<le salaire> est payé à la date d'échéance

gjaldeyrisforði n m

réserves de change

[í fleirtölu]

ríkisstjórnin vill byggja upp gjaldeyrisforða þjóðarinnar

le gouvernement veut renforcer les réserves de change du pays

gjaldeyrishöft n npl

restrictions monétaires

gjaldeyriskerfi n n

système monétaire

gjaldeyriskerfi heimsins riðlaðist í síðari heimsstyrjöldinni

le système monétaire mondial s'est détraqué pendant la dernière guerre mondiale

gjaldeyrismarkaður n m

marché des changes

gjaldeyrissjóður n m

réserves monétaires

gjaldeyrissjóðir þjóðarinnar eru þrotnir

les réserves monétaires du pays sont épuisées

Alþjóða gjaldeyrissjóðurinn

Le Fonds Monétaire International

gjaldeyrisskortur n m

pénurie de devises

gjaldeyrisstaða n f
réserve monétaire en devises

gjaldeyristekjur n fpl
rémunération des comptes en devises

gjaldeyrisverðmæti n npl
biens et services pouvant générer une entrée de devises

gjaldeyrisviðskipti n npl
commerce des devises

gjaldeyrisyfirfærsla n f
transfert de devises

gjaldfrestur n m
jour d'échéance

gjaldmiðill n m
devise
monnaie
evran leysti af hólmi gjaldmiðla á borð við mörk og franka
l'euro a remplacé les monnaies comme le mark et le franc

gjaldþrot n n
faillite
liquidation judiciaire

gjaldþrotabeiðni n f
demande de liquidation judiciaire

gjaldþrotameðferð n f
mise en œuvre de la procédure de liquidation judiciaire
mise en œuvre de la procédure de faillite

gjaldþrotaskipti n npl
procédure de liquidation judiciaire
krafa um gjaldþrotaskipti
demande de liquidation judiciaire

glæpur n m
crime
délit
infraction
contravention
glæpur gegn <mannkyninu>
crime contre <l'humanité>
fremja glæp
commettre un crime

greiðslubyrði n f
fardeau de la dette

bankinn reiknaði út greiðslubyrði lánsins
la banque a calculé le fardeau de la dette

greiðsludreifing n f
acompte
versement partiel
paiement échelonné

greiðslufrestur n m
délai de paiement

greiðslugeta n f
capacité de remboursement
solvabilité

greiðsluhalli n m
défaut de paiement

greiðslujöfnuður n m
balance des paiements
greiðslujöfnuður náðist ekki í viðskiptum við útlönd
la balance des paiements n'a pas été obtenue pour le
commerce extérieur
óhagstæður greiðslujöfnuður
déficit de la balance des paiements

greiðslujöfnun n f
compensation
clearing

greiðslukjör n npl
conditions de paiement
modalités de paiement
hún keypti sér bíl á góðum greiðslukjörum
elle s'est achetée une voiture avec des modalités de paiement
avantageuses

greiðslukort n n
carte de paiement
carte de débit

greiðslumat n n
capacité de remboursement

greiðsluseðill n m
mandat de versement

greiðslustöðvun n f
cessation de paiement

greiðsluþjónusta n f
prélèvement automatique d'argent
service de paiement

grundvallarlög n npl

loi fondamentale
loi constitutionnelle

grunnlífeyrir n m
retraite de base

grunnvísitala n f
indice de base

gullfótur n m
étalon-or

gæsluvarðhald n n
détention provisoire pour les besoins d'une enquête

hafréttur n m
droit de la mer

hagfræðilegur adj
économique

hagkerfi n n
système économique
blandað hagkerfi
système économique mixte

hagrannsóknir n fpl
économétrie

hagrænn adj
économique

hagsaga n f
histoire économique

hagstjórn n f
direction économique

hagstjórnartæki n n
moyen de contrôle de l'économie
þessi notað sem hagstjórnartæki
le prix des carburants était employé comme un moyen de
contrôle de l'économie

hagstærð n f
taille de l'économie

hagsveifla n f
conjoncture

hagtölur n fpl
statistiques économiques

hagvöxtur n m

croissance

gert er ráð fyrir að hagvöxtur verði 2% á næsta ári

la croissance est évaluée à 2 % pour l'année prochaine

hagþróun n f

croissance

développement économique

hallalaus adj

1

[taplaus]

en équilibre

sans déficit

hallalaus fjárlög

budget étatique en équilibre

2

[flatur]

qui n'est pas incliné

hallalaust yfirborð

superficie plane

hallarekstur n m

travail à perte

halli n m

1

[brekka]

pente

það er halli á gólfinu

le sol est en pente

bíllinn rann í hallanum

la voiture a descendu la pente

3

[rekstrartap]

déficit

það er halli á <rekstrinum>

<le fonctionnement> est déficitaire

handhafabréf n n

titre au porteur

handhafi n m

1

[handhafi skuldabréfs]

porteur (d'une obligation)

handhafi skuldabréfs

porteur d'une obligation

porteur de titres de créance

2

[handhafi valds]

détenteur du pouvoir

forseti Alþingis er einn þriggja handhafa forsetavalds

le président de l'Althing est l'un des trois détenteurs du pouvoir étatique

handhöfn n f

handsal n n

poignée de main pour sceller un accord

handsala v

[fallstjórn: þolfall]

sceller un accord par une poignée de main

þeir handsöluðu samninginn

ils ont scellé leur accord en se serrant la main

handtaka n f

arrestation

dómari gaf út skipun um handtöku hins grunaða

le juge a décidé de l'arrestation du suspect

handveð n n

gage

hátekjuskattur n m

impôt sur des revenus élevés

hefðarréttur n m

droit coutumier

hegningarlög n npl

code pénal

heildarútgjöld n npl

totalité des dépenses

dépense totale

[einkum í fleirtölu]

heimabanki n m

banque en ligne

heimsmarkaðsverð n n

prix sur le marché mondial

herlög n npl

1

[lög í hernum]

code de la défense

2

[lög í hernaðarástandi]

lois de la guerre

lois martiales

hernaðarútgjöld n npl

dépenses militaires

herréttur n m

tribunal militaire

hann var dæmdur fyrir herrétti til fangelsisvistar
il a été condamné à une peine d'emprisonnement par le
tribunal militaire

hérað n n

1

[byggt svæði]
province

2

[dómstig]
tribunal de première instance
málinu var vísað heim í hérað til efnismeðferðar
l'affaire a été portée devant le tribunal de première
instance pour examen

héraðsdómari n m

magistrat au tribunal de première instance

héraðsdómslögmaður n m

avocat auprès des tribunaux de première instance (karl)
avocate auprès des tribunaux de première instance (kona)

héraðsdómstóll n m

tribunal de première instance

héraðsdómur n m

hlutabréfamarkaður n m

Bourse
marché financier

hlutabréfasjóður n m

fonds commun de placement
société d'investissement à capital variable (S.I.C.A.V.)

hlutafé n n

capital social

hlutafélag n n

société anonyme

hluthafi n m

actionnaire
hann er stærsti hluthafinn í fyrirtækinu
il est le plus gros actionnaire de l'entreprise
það var haldinn fundur með hluthöfum
il s'est tenu une réunion d'actionnaires

hollustuvernd n f

direction nationale de la santé et des affaires sociales

hraðbanki n m

distributeur automatique de billets

húsbréfalán n n

prêt hypothécaire

húsleit n f

perquisition

fíkniefni fundust við húsleit

de la drogue a été retrouvée pendant la perquisition

húsrannsókn n f

perquisition

gera húsrannsókn hjá <honum>

faire une perquisition chez <lui>

hússjóður n m

fonds de roulement et fonds de réserve

hylma v

hylma yfir <glæpinn>

dissimuler <le crime>

yfirmenn kirkjunnar hafa hylmt yfir brot prestanna

les autorités ecclésiastiques ont dissimulé les crimes des prêtres

hylma yfir með <henni>

<la> couvrir

couvrir <quelqu'un>

hún borgaði honum fyrir að hylma yfir með sér

elle l'a payé pour qu'il la couvre

hæstaréttardómur n m

décision de la cour suprême

arrêt de la cour suprême

hæstiréttur n m

Cour suprême (Cour de cassation) (Conseil d'État)

höfða v

1

höfða til <hans>

s'adresser à <lui>

en appeler à <lui>

faire appel à <lui>

svona myndlist höfðar ekki til mín

ce type de peinture n'est pas de mon goût

bókin höfðar einkum til yngri lesenda

le livre s'adresse surtout à un public jeune

hún reyndi að höfða til réttlætiskennar hans

elle a tenté d'en appeler à son sentiment de justice

2

[fallstjórn: þolfall]

assigner en justice

introduire une instance

attirer en justice

porter en justice

fyrirtækið höfðaði mál fyrir dómstólum

l'entreprise a porté l'affaire en justice

leikkonan hefur höfðað mál á hendur slúðurblaðinu
l'actrice a assigné le magazine people en justice

höfundarréttur n m
droit d'auteur

inneign n f
dette en souffrance

innflytjendalöggjöf n f
législation sur l'immigration
loi sur l'immigration
þrátt fyrir hertari innflytjendalöggjöf hafa margir útlendingar flust til landsins
malgré une législation plus sévère sur l'immigration de nombreux étrangers ont immigré vers le pays

innheimta v
[fallstjórn: þolfall]
encaisser
recouvrer
illa gekk að innheimta skuldina
le recouvrement des créances s'est mal passé

innherji n m
initié (karl)
initiée (kona)

innköllun n f
1
[á gallaðri vöru]
rappel de produit
innköllun á gallaðri vöru
rappel d'un produit défectueux
2
convocation d'ayants droit
appel à déclarations de créance

innlausn n f
fait de rembourser une dette

innlán n n
dépôt bancaire

innlánsstofnun n f
Caisse des dépôts et consignations

innlánsvextir n mpl
intérêts sur les dépôts bancaires

innlegg n n
1
[í skó]
semelle (intérieure)
2

[dömubindi]
protège-slip

3

[í umræðu]
contribution
þetta er málefnalegt innlegg í umræðuna
ceci est une contribution objective au débat

4

[greiðsla inn á reikning]
dépôt

innritunargjald n n
droit d'inscription

innskattur n m
T.V.A (taxe sur la valeur ajoutée)

innstæða n f
solde
solde créditeur

innstæðueigandi n m
détenteur d'un compte

íbúðarlán n n
prêt immobilier

íhlutun n f

1

[afskipti]
intervention
ingérence
framkvæmdir hófust án íhlutunar sveitarfélagsins
les travaux ont débuté sans l'intervention de la commune

2

[afskipti ríkis]
intervention de l'État
ingérence de l'État
aðgerðirnar leiddu til íhlutunar breskra herskipa
les événements ont conduit à l'intervention des navires de guerre britanniques
íhlutun í <málefni annarra ríkja>
ingérence dans <les affaires internes d'autres États>

ítak n n

1

[réttur til nytja]
servitude
kirkjan átti ítök til beitar
l'Église bénéficiait d'une servitude de pacage et de pâturage

bóndinn nytjaði eignir og ítök
l'agriculteur possédait des terres et des droits de servitude

3

[í fleirtölu]
[vald]
influence
ascendant
flokkurinn átti víða ítök
le parti avait une vaste influence

ítök n npl
--> ítak, n n

jaðarskattur n m
taux marginal de l'impôt

jafngengi n n
parité
parité des taux de change

jafngreiðslulán n n
-->
emprunt à annuités constantes

jafnréttislög n npl
loi pour l'égalité (entre femmes et hommes)

jafnræðisregla n f

1
[í stjórnarskrá]
principe d'égalité

2
[í stjórnarsýslulögum]
principe d'égalité

játning n f

1
[játning afbrots]
aveu
confession
hann var dæmdur á grundvelli játningar
il a été condamné sur la foi d'aveux
gera játningu
avouer
confesser

2
[trúarjátning]
confession
profession de foi
játning trúarinnar
profession de foi

kaupgengi n n
cours d'achat

kaupleigusamningur n m
contrat de location-vente

leasing
kaupleigusamningur um bifreið
contrat de location-vente d'une voiture

kaupmáli n m
contrat de mariage

kaupmáttur n m
pouvoir d'achat
kaupmáttur launa hefur minnkað á árinu
le pouvoir d'achat du salaire a diminué cette année

kaupverð n n
prix d'achat

kirkjuréttur n m
droit canonique

kjaradómur n m

kjörvextir n mpl
taux de référence

konungssamband n n
union personnelle
Ísland var í konungssambandi við Danmörku 1918 til 1944
l'Islande et le Danemark avaient mis en place une union
personnelle entre 1918 et 1944

kredit n n
crédit

kreditkort n n
carte de crédit

kreppa n f
1
[vandræði]
difficulté
vera í kreppu
avoir des difficultés
2
[efnahagskreppa]
crise économique

1 krít n f
1
[skrifkrít]
craie
2
[krítartímabil]
crétacé
[með greini]
<kaupa vörur> *upp á krít*

<acheter de la marchandise> à crédit

kröfuhafi n m

créancier (karl)
créancière (kona)

kröfuréttur n m

droit des obligations

kviðdómari n m

juré

kviðdómarar gegna lykilhlutverki í bandarísku réttarkerfi
les jurés ont un rôle essentiel dans le système judiciaire
américain

kviðdómur n m

jury

kyrrsetja v

[fallstjórn: þolfall]

détenir

assigner à résidence

mettre sous sequestre

saisir à titre conservatoire

lögreglan hefur kyrrsett skipið

la police a mis le navire sous sequestre

kyrrsetning n f

mise sous séquestre

confiscation

assignation à résidence

saisie conservatoire

kærandi n m

plaignant (karl)

plaignante (kona)

demandeur (karl)

demanderesse (kona)

tveir bændur eru kærendur í þessu máli

deux agriculteurs sont les plaignants dans cette affaire

kæruefni n n

fondement d'un recours

lagaákvæði n n

règle de droit

disposition législative

article de loi

lagabreyting n f

amendement législatif

modification d'une loi

lagabreytingin var gerð að frumkvæði fjármálaráðuneytisins

l'amendement législatif a été pris à l'initiative du ministère
des finances

lagafrumvarp n n

proposition de loi

projet de loi

ríkisstjórnin lagði fram nýtt lagafrumvarp

le gouvernement a présenté un nouveau projet de loi

lagagildi n n

force de loi

ákvæði samningsins höfðu lagagildi

les stipulations du contrat avaient force de loi

lagagrein n f

article de la loi

article d'un code

lagaheimild n f

fondement légal

fondement juridique

ekki er lagaheimild til eignarnámsins

l'expropriation n'a pas de fondement juridique

lagakrókar n mpl

subtilités juridiques

lagarefur n m

juriste habile

lagarök n npl

argument juridique

lagasafn n n

code (recueil de lois)

lögfræðingurinn fletti upp í lagasafninu

l'avocat a fait une recherche dans le code

lagasetning n f

législation

breytingar voru gerðar í kjölfar nýrrar lagasetningar

des changements sont intervenus après l'arrivée de la nouvelle législation

langtímaskuld n f

[einkum í fleirtölu]

launagreiðsla n f

paiement du salaire

hún fær mánaðarlegar launagreiðslur frá fyrirtækinu

elle a un salaire mensuel payé par l'entreprise

launavísitala n f

index des salaires

lausafé n n

1

[reiðufé]
argent liquide

2

[skammtímaeign]
biens meubles

lausafjármunir n mpl

1

[reiðufé]
argent liquide

2

[skammtímaeign]
biens meubles

--> lausafé, n n: sbr.

lausaskuld n f

[einkum í fleirtölu]
dette à court terme

lausnarskylda n f

obligation de rachat
lausnarskylda á hlutabréfi
obligation de rachat des actions

lágengi n n

cours en bourse bas
taux peu élevé

hann keypti stóran hlut í fyrirtækinu fyrir nokkru á lággengi og selur nú þann hlut á hággengi

il a acheté une grande partie de l'entreprise à un taux peu élevé il y a quelque temps et la revend à présent à un taux avantageux

lánafyrirgreiðsla n f

assistance pour obtenir un prêt

lánasjóður n m

institut prêtant de l'argent

lánastarfsemi n f

activité de prêt

lánshæfi n n

solvabilité

lánshæfur adj

solvable
námið er lánshæft hjá Lánasjóði íslenskra námsmanna

lánskjaravísitala n f

indice utilisé pour le calcul de l'indexation des salaires

lántaki n m

emprunteur (karl)

emprunteuse (kona)
undirritaður lántaki óskar eftir því að andvirði lánsins verði lagt inn á reikning sinn
l'emprunteur sousigné souhaite que la somme soit déposée sur son compte

lántökukostnaður n m
frais de dossier lors de l'octroi d'un prêt

leigukaup n npl
crédit-bail
leasing

leigunám n n
expropriation
réquisition

lífeyrisréttindi n npl
droits à la retraite

lífeyrissparnaður n m
épargne retraite

líkamstjón n n
dommage corporel
blessure

lofthelgi n f
espace aérien

lækniskostnaður n m
frais médicaux

lög n npl
loi
ordonnance
brjóta lög/lögin
enfreindre la loi
fara að lögum
respecter la loi
frumvarp til laga
projet de loi
proposition de loi
halda uppi lögum og reglu
maintien de l'ordre
lögin taka gildi
la loi entre en vigueur
setja lög
légiférer
faire une loi
<tilkynna á öll sjúkdómstilfelli> lögum samkvæmt/samkvæmt lögum
<signaler toutes les maladies> conformément à la loi
hafa lög að mæla
être dans son bon droit

koma lögum yfir <lánastarfsemina>
légiféret sur <les prêts>
faire une loi sur <les prêts>
ráða lögum og lofum (í landinu)
avoir tout pouvoir (dans un pays)
segja sig úr lögum við <hóþinn>
enfreindre la loi du <groupe>
taka lögin í sínar hendur
rendre justice soi-même
<taka manninn af lífi> án dóms og laga
<exécuter> sans jugement
<gestgjafinn hélt ræðu> eins og lög gera ráð fyrir
<le maître de maison a fait un discours> comme il est
d'usage
<forðast uppsagnir> í lengstu lög
<éviter les licenciements> dans la mesure du possible

lögaðili n m

entité légale
entité dotée de la personnalité juridique
personne morale (en particulier pour les affaires fiscales)

lögaldur n m

majorité légale
stór hluti ballgesta var undir lögaldri
de nombreux invités au bal n'avaient pas atteint l'âge de la
majorité

löggarfi n m

héritier légal (karl)
héritière légale (kona)

löggarfur n m

héritage légal
hann tók löggarf eftir kjörforeldra sína
il a légalement hérité de ses parents adoptifs

lögákveðinn adj

légal
fixé par la loi
lögákveðnar skaðabætur
dommages et intérêts fixés par la loi
lögákveðin dýralæknisumdæmi
districts de vétérinaires déterminés par la loi

lögbann n n

injonction de ne pas faire

lögbirting n f

annonce
publication
promulgation
sektina skal greiða innan 50 daga frá lögbirtingu dómsins
les amendes doivent être payées dans les 50 jours de leur
publication par le tribunal

lögbirtingablað n n
Journal Officiel

lögboð n n
directive

lögboðinn adj
[lýsingarháttur þátíðar]
légal
fixé par la loi
lögboðnir frídagar
jours fériés légaux
lögboðin bifreiðagjöld
taxes sur les véhicules à moteur fixées par la loi
lögboðið kaffihlé
durée légale de pause au travail
--> lögbjóða, v

lögþók n f
code (recueil de lois)

lögþókandi n m
notaire

lögþönd n npl
(almennt:)
restriction juridique
(á fasteign:)
servitude
charge
gera má fjárnám í eign, þótt lögþönd séu á henni
la saisie de la propriété peut être faite malgré la servitude
dont elle est grevée

lögferingi n m
héritier légal (karl)
héritière légale (kona)

lögfesta v
[fallstjórn: þolfall]
þúið er að lögfesta skattahækkarnir

lögformlega adv
légalement
nú eru þau lögformlega skilin
ils sont à présent légalement divorcés

lögformlegur adj
légal
conforme à la loi

lögfræðistofa n f
cabinet d'avocats

löggerningur n m

acte juridique

acte visant à créer un droit

löggerningurinn skapar rétt og skyldu fyrir umbjóðanda

l'acte crée des droits et obligations pour le client

löggilda v

[fallstjórn: þolfall]

agrée

légitimer

--> löggiltur, adj

löggilding n f

agrément

autorisation

hann fékk löggildingu sem rafvirkjameistari

il a obtenu l'agrément en tant qu'installateur électrique certifié

staðfest var með löggildingu að mælitækið uppfyllti kröfur

il a été établi officiellement que l'instrument de mesure répondait aux exigences

löggildur adj

--> löggiltur, adj

löggiltur adj

assermenté

agrée

löggiltur endurskoðandi

expert-comptable agréé

löggilt iðngrein

profession agréée

löggiltur skjalabýðandi

traducteur assermenté (karl)

traductrice assermentée (kona)

--> löggilda, v

löggjafarþing n n

parlement

assemblée législative

lagafrumvörp eru lögð fyrir löggjafarþingið

les propositions de loi sont présentées devant le parlement

löggjafi n m

législateur

löggjöf n f

législation

löghald n n

[gamalt]

saisie conservatoire

séquestre

embargo

lögheimila v
[fallstjórn: þolfall]

lögheimili n n
domicile légal

löghelgur adj
(dagur)
férié (fixé par la loi)

lögjöfnun n f
analogie juridique

lögleiða v
[fallstjórn: þolfall]
fjárhættuspil hefur verið lögleitt í sumum ríkjum

löglærður adj
qui a fait des études de droit
forkólfar flokksins eru allir löglærðir
tous les dirigeants du parti ont fait des études de droit
löglærður fulltrúi
représentant ayant fait des études de droit

lögmannsstofa n f
cabinet d'avocats

lögnám n n
expropriation

löggráða adj
majeur
löggráða einstaklingur
un individu majeur

löggráðamaður n m
tuteur
curateur

löggráðandi n m
[gamalt]
tuteur
curateur

lögreglusamþykkt n f
règlement communal

lögreglustjóri n m
préfet de police

löggræði n n
majorité légale
svipta <hana> lögræði

<la> placer sous tutelle

lögræðissvipting n f
placement sous tutelle

lögsaga n f
jurisdiction

lögskilnaður n m
divorce

lögskrá v
[fallstjórn: þolfall]
enregistrer officiellement
embarquer sur un navire
hann er lögskráður á skipið
il a embarqué sur le navire

lögskráning n f
enregistrement

lögsókn n f
assignation en justice

lögsækja v
[fallstjórn: þolfall]
kaupsýslumaðurinn íhugar að lögsækja dagblaðið
flugfélagið var lögsótt fyrir brot á samningi

lögtaf n n
saisie

lögvarinn adj
protégé par la loi
juridiquement exécutoire

lögveð n n
sûreté légale
hypothèque légale

lögvernd n f
protection légale

lögvernda v
[fallstjórn: þolfall]
starfsheitið hjúkrunarfræðingur er lögverndað
--> lögverndaður, adj

lögverndaður adj
[lýsingarháttur þátíðar]
qui est réglementé par la loi
lögvernduð iðngrein
une profession réglementée
--> lögvernda, v

makalífeyrir n m
pension de réversion

mannanafnalög n npl
législation relative aux noms (en Islande)

mannhelgi n f
intégrité personnelle
sécurité

mannréttindaákvæði n n

mannréttindayfirlýsing n f
déclaration des droits de l'homme

mannréttindi n npl
droits de l'homme

markaðsaðili n m
acteur du marché
afkoma bankans er í samræmi við spár markaðsaðila
le bilan de la banque est conforme aux prévisions des acteurs
du marché

málaferli n npl
procédure

málatilbúnaður n m

málflutningur n m
1
[fyrir dómstóli]
2
[rökfærsla/tal]

málflytjandi n m
avocat
plaideur

málfrelsi n n
liberté d'expression

málsástæða n f
[einkum í fleirtölu]
qualification de l'infraction

málsbætur n fpl
circonstances atténuantes
hann hefur engar málsbætur
il ne bénéficie d'aucune circonstance atténuante
eiga sér málsbætur
avoir des circonstances atténuantes
hafa <ýmislegt> sér til málsbóta

avoir <diverses > circonstances atténuantes

málsgrein n f

1

[setning]

phrase

2

[í lagagrein]

málsöggn n npl

dossier d'une affaire

pièces dans une affaire

öll málsöggn voru send dómaranum

toutes les pièces ont été envoyées au juge

málshöfðun n f

málskostnaður n m

frais de justice

hann var dæmdur til að greiða allan málskostnað

il a été condamné à payer les frais de justice

málskot n n

appel

málskot til æðra stjórnvalds

faire appel devant une juridiction supérieure

málsmeðferð n f

tryggja þarf að menn fái réttláta málsmeðferð

málsókn n f

poppstjarnan íhugar málsókn á hendur slúðurblaðinu

málsvörn n f

mánaðarleiga n f

loyer mensuel

meðalhófsregla n f

principe de proportionnalité

meðlagsgreiðandi n m

débiteur alimentaire (karl)

débitrice alimentaire (kona)

meðlagsgreiðandinn hafði ekki gert skil á þeim meðlögum sem hann átti að greiða

le débiteur alimentaire n'a pas payé la somme qu'il devait

meiðyrðalöggjöf n f

législation relative à la diffamation

meiðyrðamál n n

procès en diffamation

meiðyrði n npl

diffamation

meinsæri n n

parjure

milljónaskuld n f

dette qui se compte en millions

milljónatap n n

perte qui se compte en millions

milljónatjón n n

dommage qui s'élève à des millions

það varð milljónatjón í brunanum

l'incendie a causé des dommages qui s'élèvent à plusieurs millions

miskabætur n fpl

dédommagement d'un préjudice (autre que matériel, en général le préjudice moral)

mótframlag n n

montant des cotisations retraites des salariés à la charge de l'employeur

mæðralaun n npl

aide sociale pour les mères isolées ayant deux enfants ou plus

nafnalög n npl

loi relative aux noms

nafnverð n n

valeur nominale

nafnvextir n mpl

intérêts nominaux

nafnvirði n n

valeur nominale

nauðasamningur n m

concordat

composition avec les créanciers

nauðungarsala n f

nauðungaruppboð n n

vente forcée par autorité de justice

vente judiciaire

náðun n f

grâce

amnistie

nálgunarbann n n

interdiction de visite

interdiction (sous forme d'injonction) de s'approcher d'une personne

námsfrádráttur n m

déduction fiscale dont bénéficient les étudiants

náttúruréttur n m

droit naturel

neitunarvald n n

droit de veto

netbanki n m

banque en ligne

neyðarréttur n m

force majeure

neyslulán n n

prêt à la consommation

neysluskattur n m

taxe sur la consommation

niðurgreiddur adj

[lýsingarháttur þátíðar]

subventionné

niðurgreidd tannlæknisþjónusta

soins dentaires subventionnés

--> niðurgreiða, v

niðurgreiða v

[fallstjórn: þolfall]

subventionner

ríkið niðurgreiðir sumar landbúnaðarafurðir

l'État subventionne certaines productions agricoles

--> niðurgreiddur, adj

niðurgreiðsla n f

subvention

niðurgreiðsla á húshitunarkostnaði

subvention pour le chauffage

núvirði n n

valeur actuelle

nýmæli n n

1

[nýjung]

2

offjáfestingar n fpl

surinvestissement

okur n n

1

prix exorbitant

þetta verð á kaffibollanum er algert okur

ce prix pour un café est vraiment exorbitant

2

usure

okurlán n n

prêt usuraire

okurvextir n mpl

taux d'intérêt usuraire

orlof n n

1

congé

2

indemnité de congé payé

orlofsfé n n

indemnité compensatoire de congé annuel

óðaverðbólga n f

inflation galopante

hyperinflation

ólögráða adj

mineur

incapable juridiquement

ómerkur adj

insignifiant

ekki ómerkari <maður> en <forsetinn> <býr við hliðina á okkur>

une <personne> non moins importante <que le président>
<habite à côté de chez nous>

dæma <orð hans> dauð og ómerk

juger <sa déclaration> nulle en droit

ónýting n f

annulation

invalidation

ósakhæfur adj

qui n'est pas punissable

qui n'a pas atteint la majorité pénale

peningahrak n n

difficultés financières

[í fleirtölu]

hún var í peningahraki þótt hún hefði vinnu

elle a eu des difficultés financières malgré son emploi

peningabvætti n n
blanchiment d'argent

persónuvernd n f
protection de la personne
protection de la vie privée
protection des données personnelles

PIN-númer n n
code confidentiel
code personnel

posi n m
1
[poki]
petit sac
2
[greiðslukortavél]
terminal de paiement électronique

prentfrelsi n n
liberté de la presse

prókúra n f
procuration
mandat général d'administration
hann hefur prókúru fyrir fyrirtækið
il a un mandat général d'administration de l'entreprise

rafeyrir n m
argent électronique
monnaie électronique

rammalög n f
loi cadre

raunávöxtun n f
rendement réel

raungengi n n
taux de change réel

rauntekjur n fpl
salaire réel

raunvextir n mpl
intérêts réels

raunvirði n n
valeur réelle

ráðstöfunartekjur n fpl
revenu disponible

refsiábyrgð n f
responsabilité pénale

refsiákvæði n n
dispositions pénales

refsidómur n m
jugement qui fixe une peine

refsifangi n m
prisonnier qui purge une peine de prison

refsilög n npl
loi pénale

refsilöggjöf n f
droit pénal

refsirammi n m
classification des peines

refsiréttur n m
1
droit pénal
2
droit pénal

refsiverður adj
(athæfi, verknaður)
punissable
condamnabile

refsivist n f
peine privative de liberté

reglugerð n f
ordonnance
disposition réglementaire

reikningshald n n
comptabilité
hann ber ábyrgð á reikningshaldi hlutafélagsins
il est responsable de la comptabilité de la société

reikningsjöfnuður n m
équilibre dans les comptes

reikningsnúmer n n
numéro de compte

renta n f
intérêts
hún snertir ekki höfuðstólinn og lifir á rentunum

elle ne touche pas au capital et vit des intérêts
bera nafn með rentu
bien porter son nom

réttarákvæði n n
--> lagaákvæði, n n

réttarfar n n
1
[réttarreglur]
procédure
2
[fræðigrein]
droit procédural

réttargæsla n f
assistance juridique pour la partie civile

réttargæslumaður n m
avocat de la partie civile

réttarhald n n
--> réttarhöld, n npl

réttarhlé n n
ajournement

réttarhöld n npl
audience

réttarregla n f
règle de droit

réttarríki n n
État de droit

réttarsátt n f
transaction judiciaire

réttarstaða n f
situation légale
statut

réttarvenja n f
coutume
usage

réttarvernd n f
protection juridique

réttaröryggi n n
sécurité juridique

rétthafi n m

bénéficiaire d'un droit

1 réttur n m

1

[dómstóll]
tribunal
cour
draga <hana> fyrir rétt
<l'>assigner en justice
stefna <honum> fyrir rétt
<le> citer en justice

2

[réttindi]
droit
áskilja sér rétt til <þess að breyta textanum>
se réserver le droit de <faire des changements dans le
texte>
eiga rétt á <skýringum>
avoir droit à <une explication>
fyrirgera rétti sínum
renoncer à son droit
hafa rétt til að <sitja þarna>
avoir le droit <d'être assis là>
vera í rétti
avoir la priorité
<þessi gagnrýni> á rétt á sér
<ces critiques> sont justifiées
leita réttar síns
défendre ses droits

réttvísi n f

1

[sanngirni]
justice
hann stjórnaði af réttvísi og hyggindum
il dirigeait avec justice et raison

2

[ákærvald]
institution judiciaire
hindra framgang réttvísinnar
empêcher le bon fonctionnement de la justice

ritskoðun n f

censure

ritstuldur n m

plagiat

ríkisábyrgð n f

garantie de l'État

ríkisborgararéttur n m

nationalité

ríkisendurskoðun n f

autorité chargée de l'audit des comptes publics

ríkisfang n n

nationalité

ríkisfjárhagur n m

finances publiques

[í fleirtölu]

budget de l'État

ráðherrann leggur áherslu á traustan ríkisfjárhag

le ministre souligne l'importance de finances publiques solides

ríkisfjármál n npl

finances publiques

[í fleirtölu]

ríkislögmaður n m

fonctionnaire qui agit en qualité d'avocat du gouvernement, en particulier en cas de demandes de dommages et intérêts

ríkisráð n n

conseil des ministres

ríkissaksóknari n m

procureur général

ríkissáttasemjari n m

commission de médiation

ríkissjóður n m

Trésor public

ríkisskuldabréf n n

obligation d'État

obligation émise par l'État

ríkisstyrkur n m

subvention étatique

ríkisútgjöld n npl

dépenses de l'État

ríkisútgjöld hafa aukist mikið frá því í fyrra

les dépenses de l'État ont augmenté considérablement par rapport à l'année dernière

ríkisvixill n m

bon du Trésor

fjármálaráðherra ákvað að gefa út ríkisvixla

le ministre des finances a décidé d'émettre des bons du Trésor

sakadómur n m

sakaferill n m

casier judiciaire

hann á langan sakaferil að baki

il a un long casier judiciaire

sakamaður n m

délinquant (karl)

délinquante (kona)

sakamál n n

procès pénal

affaire pénale

sakaraðili n m

partie dans un procès

sakarefni n n

objet du litige

sakargiftir n fpl

culpabilité

hann neitaði öllum sakargiftum

il a nié toute culpabilité

hún var sýknuð af ákæru um rangar sakargiftir

elle a été blanchie de l'accusation de fausse déclaration

sakargögn n npl

pièces à conviction

sakarkostnaður n m

dépens

sakaruppgjöf n f

grâce

amnistie

sakaskrá n f

casier judiciaire

hann er á sakaskrá í nokkrum löndum

il a un casier judiciaire dans plusieurs pays

sakavottorð n n

extrait du casier judiciaire

hreint sakavottorð

casier judiciaire vierge

sakbending n f

confrontation de témoins

sakborningur n m

suspect (karl)

suspecte (kona)

sakfella v

prononcer un jugement
condamner
ákærði var sakfelldur fyrir hættulega líkamsárás
l'inculpé a été condamné pour de graves sévices

sakfelling n f
verdict de culpabilité

sakhæfi n n
fait pour une personne d'être pénalement responsable

sakhæfisaldur n m
âge à partir duquel une personne est pénalement responsable

sakhæfur adj
qui est punissable
qui a atteint la majorité pénale

saknæmi n n
responsabilité pénale

saknæmur adj
(athæfi, verknaður)
qui est pénalement responsable

saksókn n f
inculpation

samábyrgð n f
1
[sameiginleg ábyrgð]
responsabilité collective
2
responsabilité solidaire

sambandslög n npl
traité entre deux ou plusieurs États

sambúð n f
1
[það að búa saman]
vie commune
sambúð hjónanna stóð í 50 ár
la vie commune du couple a duré 50 ans
2
concubinage
union libre
óvígð sambúð
concubinage
skráð/staðfest sambúð
Pacte civil de solidarité (PACS)
<þau> eru í sambúð
<ils> sont pacsés
<ils> vivent en concubinage

sambúðarslit n npl

dissolution d'un concubinage

við sambúðarslit gildir ekki helmingaskiptaregla hjúskaparlaganna

les règles du divorce sur le partage des biens ne s'appliquent pas à la dissolution d'un concubinage

sameign n f

1

[sameiginleg eign]

bien possédé en indivision

sláttuvélin var sameign tveggja heimila

la tondeuse était possédée en indivision par deux familles

2

[sameign fjölbýlishúss]

parties communes d'un immeuble

sameignarfélag n n

société en nom collectif

samkeppnislög n npl

droit de la concurrence

samningamaður n m

négociateur (karl)

négociatrice (kona)

samninganefnd n f

comité de négociation

samningsréttur n m

droit de négociier

samningsréttur starfsmanna um kjör sín

droit des salariés de négociier leurs salaires et leurs conditions de travail

samningsrof n n

rupture de contrat

samningsumboð n n

mandat pour négocier un accord contraignant

samningsveð n n

sûreté conventionnelle

samningur n m

accord

contrat

convention

gera samning

conclure un accord

rifla samningnum

résilier le contrat

segja upp samningnum

résilier le contrat
standa við samninginn
respecter l'accord
vera aðili að samningi
être partie à un contrat

samsekt n f
co-responsabilité

samvist n f
Pacte civil de solidarité (PACS)
concubinage
staðfest samvist
concubinage officiel

sátt n f

1

[samkomulag]
accord
arrangement
koma á sáttum/sættum
parvenir à un accord
ná sáttum
conclure un accord
taka <hana> í sátt
se réconcilier avec <elle>

2

[samlyndi]
tolérance
<þeir búa saman> í sátt og samlyndi
<ils vivent ensemble> dans la tolérance

3

[samkomulag]
compromis
transaction judiciaire

sáttafundur n m
médiation
conciliation

sáttaleið n f
solution amiable
ekki tókst að finna sáttaleið í deilunni
il a été impossible de régler le conflit à l'amiable

sáttamaður n m
médiateur (karl)
médiatrice (kona)
conciliateur (karl)
conciliatrice (kona)

sáttamiðlun n f

sáttanefnd n f

commission de conciliation

sáttargerð n f
conciliation

sáttmáli n m
accord
convention

seðill n m

1
[peningaseðill]
billet

2
[bréfmiði]
papier
note

seðlabankastjóri n m
équivalent islandais du gouverneur de la Banque de France

seðlagengi n n
fluctuation du taux de change

seðlaútgáfa n f
émission monétaire

seðlavelta n f
masse des billets de banque en circulation

seðlaveski n n
portefeuille

sekt n f

1
[fésekt]
amende

2
[sök]
culpabilité
játa sekt sína
reconnaître sa culpabilité

sekta v

[fallstjórn: þolfall]
condamner à une amende
lögreglan sektaði ökumanninn um háa upphæð
la police a donné une amende élevée au conducteur
hún var sektuð fyrir vörslu fíkniefna
elle a été condamnée à une amende pour possession de
narcotiques

sektarákvæði n n
disposition relative à une amende

sektargerð n f
notification d'une amende à un accusé pour éviter un procès

sendinefnd n f
mission diplomatique

setudómari n m
landshöfðingi sendi einn setudómara vestur á land

sératkvæði n n
avis minoritaire divergeant
tveir hæstaréttardómarar skiluðu sératkvæði
deux juges de la Cour suprême ont des avis divergeants

sérákvæði n n
dispositions particulières

sérdómstóll n m
juridiction d'exception

séreign n f
propriété privée

séreignarsparnaður n m
épargne retraite

séreignasjóður n m
système de financement des pensions de retraite basé sur
l'épargne accumulée par le salarié durant son activité

sérkjarasamningur n m
convention collective spéciale
skrifað var undir sérkjarasamninga fyrir fiskverkafólk
une convention spéciale a été signée pour les employés dans
l'industrie de la pêche

sérréttindi n npl
privilège
prérogative
hann nýtur sérréttinda embættismanna
il a des prérogatives de fonctionnaire

sértekjur n fpl
recettes perçues par les administrations en échange de biens ou
services

siðferðisbrot n n
crime sexuel

siðferðisglæpur n m
crime sexuel

sifjaréttur n m
droit de la famille

símasala n f
télémarketing
marketing téléphonique

sjálfðæmi n n
[fornt]
selja <honum> sjálfðæmi
<lui> reconnaître le droit de fixer <lui-même> la peine

sjálfráða adj

sjálfræði n n
majorité
menn öðlast sjálfræði við 18 ára aldur á Íslandi
les personnes sont majeures à partir de 18 ans en Islande

sjálfræðisaldur n m
majorité civile
majorité légale
majorité

sjálfsaflafé n n
revenu

sjálfsábyrgð n f
franchise dans une assurance

sjálfsáhætta n f
franchise dans une assurance

sjálfsákvörðunarréttur n m
droit des peuples à disposer d'eux-mêmes
droit à l'autodétermination

sjálfseignarstofnun n f
fondation

sjálfsforræði n n
autodétermination

sjálfskuldarábyrgð n f
caution

sjálftaka n f
fait de s'octroyer un droit ou de se faire justice sans s'en remettre aux autorités compétentes
sjálftaka launa
s'octroyer une augmentation de salaire

sjódómur n m
tribunal maritime

sjóðbók n f

livre de caisse

sjóðdagbók n f
livre de caisse

sjóðstreymi n n
cash-flow
marge brute d'autofinancement

sjóður n m

1
[peningar]
fortune
gildur sjóður
une grosse fortune

2
[fé á vöxtum]
argent placé
eiga peninga í sjóði
avoir de l'argent placé

3
[reiðufé fyrirtækis]
fond de caisse

sjóðþurrð n f
déficit

sjómannafrádráttur n m
déduction fiscale dont bénéficient les marins

sjópróf n n
procès-verbal des avaries

sjóréttur n m
droit maritime

sjóveð n n
privilège maritime

sjúkrakostnaður n m
frais médicaux
[í fleirtölu]

sjúkrasjóður n m
caisse d'assurance maladie
sjúkrasjóður verkalýðsfélags
la caisse d'assurance maladie du syndicat

skaðabótaábyrgð n f
responsabilité en cas de dommages

skaðabótakrafa n f
tryggingafélagið hafnaði skaðabótakröfunni

skaðabótaskylda n f

fait d'être redevable de dommages et intérêts

skaðabótaskyldur adj

skaðabætur n fpl

dommages et intérêts

réparation

hann fékk háar skaðabætur eftir slysið

il a touché d'importants dommages et intérêts après l'accident

skammtímalán n n

prêt à court terme

skammtímaskuld n f

dette à court terme

skattaálagning n f

imposition

taxation

skattaálagning jókst um 11% frá síðasta ári

la taxation a augmenté de 11% depuis l'année dernière

skattafsláttur n m

déduction d'impôt

skattakóngur n m

le contribuable qui paye le plus d'impôts

skattalög n npl

lois fiscales

skattaparadís n f

paradis fiscal

skattaskjól n n

paradis fiscal

skattaskýrsla n f

déclaration de revenus

--> skattskýrsla, n f

skattbyrði n f

charge fiscale

skattfé n n

impôt

skattfé almennings

impôt payé par les gens

skattframtal n n

déclaration d'impôts

það verður að skila skattframtalinu á morgun

il faut rendre sa déclaration d'impôts demain

skattfrádráttur n m
déduction fiscale

skattfrelsi n n
exonération fiscale

skattheimta n f
recouvrement de l'impôt

skatthlutfall n n
1
[álagningarhlutfall]
taux d'imposition
2
[skattbyrði]
charge fiscale

skattkerfi n n
système d'imposition

skattkonungur n m
[gamalt]

skattleysi n n
exonération d'impôts

skattleysismörk n npl
seuil d'imposition

skattpeningar n mpl
impôt
skattpeningar almennings
impôt payé par les gens

skattskil n npl
versement de l'impôt
skattskil vegna fjármagnstekna hafa aukist
les impôts perçus sur les revenus du capital ont augmenté

skattskylda n f
fait d'être imposable

skattskýrsla n f
déclaration de revenus

skattsvik n npl
fraude fiscale

skatttekjur n fpl
1
[skattskyldar tekjur]
revenu imposable

2

[skatttekjur ríkisins]
recettes fiscales

skattur n m

impôt

taxe

skattur af <tekjum>

impôts <sur le revenu>

leggja skatt á <starfsemina; þegnana>

imposer <l'activité ; les citoyens>

óbeinir skattar

taxes indirectes

svíkja undan skatti

s'adonner à la fraude fiscale

telja fram til skatts

faire une déclaration fiscale

skattþegn n m

contribuable

skáldalaun n npl

[gamalt]

droits d'auteur

[í fleirtölu] (rémunération)

skemmtanaskattur n m

taxe prélevée sur les billets d'entrée

skilagjald n n

consigne

skilagjald fyrir gosflöskur

une consigne sur les bouteilles de soda

skilanefnd n f

syndic de faillite

skilanefndir föllnu bankanna

les syndics de faillite des banques ruinées

skildagi n m

condition

skilmáli n m

conditions (í fleirtölu)

termes d'un contrat

ganga að skilmálunum

accepter les conditions

skilnaðarmál n n

procès en divorce

affaire de divorce

prestur leitaði sátta í skilnaðarmáli hjónanna

un prêtre a cherché à intervenir dans l'affaire de divorce du couple

skilnaður n m

1

[hjónaskilnaður]
divorce
skilnaður að borði og sæng
séparation de corps

2

[aðskilnaður]
séparation
skilnaður ríkis og kirkju
la séparation de l'Église et de l'État

3

[brottför]
départ
<gefa honum hringinn> að skilnaði
<lui donner la bague> en cadeau d'adieu

skilorð n n

rjúfa skilorð
vera á skilorði

skilorðsbundinn adj

(dómur, refsing)
conditionnel
avec sursis
fá <tvö ár> skilorðsbundið
prendre <deux ans > avec sursis
skilorðsbundinn dómur
condamnation avec sursis
skilorðsbundið fangelsi
condamnation à la prison avec sursis

skilorðsdómur n m

condamnation avec sursis

skilorðstími n m

durée de mise à l'épreuve
durée de probation

skipaefirlit n n

contrôle de la navigation

skipaskoðun n f

contrôle technique d'un navire

skipaskrá n f

registre maritime

skiptabeiðni n f

demande de partage

skiptafundur n m

réunion pendant laquelle le partage est effectué après un décès ou une faillite

skiptagerð n f

partage de biens notamment en cas d'héritage ou de faillite

skiptagjald n n

droit de timbre

skiptalög n npl

lois applicables à un partage dans le cadre d'une succession ou d'une séparation

skiptamál n n

procédure relative à un partage

skiptameðferð n f

partage de biens

skiptaráðandi n m

liquidateur

skiptaréttur n m

branche du droit relative aux partages dans le cadre des successions ou des faillites

skiptastjóri n m

liquidateur

skiptaverð n n

valeur marchande

skipunarbréf n n

disposition administrative
nomination à un poste

skjalafals n n

falsification de document
contrefaçon

skjalafalsari n m

faussaire
contrefacteur

skjalafölsun n f

contrefaçon
falsification

skjólstæðingur n m

client (karl)
cliente (kona)

lögfræðingurinn telur skjólstæðing sinn saklausan

l'avocat pense que son client est innocent

skortsala n f

vente à découvert

skógarmaður n m

[fornt]

hors la loi

skóggangsmáður n m

[fornt]

hors la loi

skóggangur n m

[fornt]

fait d'être hors la loi

skráningarskylda n f

obligation de signalement

skráningarskylda er á vinnuslysum

un signalement est requis en cas d'accident du travail

skrásetningargjald n n

frais d'enregistrement

skuld n f

1

[ógreidd upphæð]

dette

greiða skuldina

payer la dette

safna skuldum

collectionner les dettes

vera skuldum vafinn

être lourdement endetté

2

[sök]

faute

skella skuldinni á <hana>

<lui> faire porter la faute

skuldabréf n n

obligation

bon

skuldabréfalán n n

skuldabyrði n f

endettement

skuldabyrði heimilanna

l'endettement des ménages

skuldafangelsi n n

prison pour dettes

skuldahali n m

poids de la dette

skuldajöfnuður n m

solde

skuldajöfnun n f

solde

skuldajöfnun á móti opinberum gjöldum

skuldaklafi n m

dettes d'un montant énorme

hann er í fjárkröggum og bundinn á óleysanlegan skuldaklafa

il a des difficultés économiques et des dettes d'un montant énorme

skuldakóngur n m

individu ayant énormément de dettes

skuldakrafa n f

mise en demeure de payer

skuldalúkning n f

règlement de la dette

hann annaðist eignasölu og skuldalúkningu félagsins

il a géré la vente des actifs de l'entreprise et s'est occupé du règlement de la dette

skuldareigandi n m

créancier (karl)

créancière (kona)

skuldari n m

débiteur (karl)

débitrice (kona)

krafist var gjaldþrotaskipta hjá skuldaranum

il était nécessaire que le débiteur soit déclaré en faillite

skuldarviðurkenning n f

reconnaissance de dette

skuldaskil n npl

paiement d'une dette

recouvrement d'une dette

skuldaskipti n npl

paiement d'une dette

skuldastaða n f

dette globale

skuldasúpa n f

amoncellement de dettes

hún situr föst í skuldasúpunni

elle croule sous un amoncellement de dettes

skuldasöfnun n f

accroissement de la dette

skuldbinding n f

engagement financier

obligation

fait d'être débiteur

íbúðarkaupum fylgja miklar fjárhagslegar skuldbindingar

les achats de logements entraînent des engagements financiers élevés

skuldbreyting n f

modification des conditions d'un prêt

skuldheimta n f

encaissement

recouvrement

skuldsetja v

[fallstjórn: þolfall]

s'endetter

contracter une dette

þau hafa skuldsett sig mikið vegna íbúðarkaupa

ils se sont beaucoup endettés pour l'achat d'un appartement

það er búið að skuldsetja fyrirtækið nóg

on a beaucoup endetté l'entreprise

--> skuldsettur, adj

skuldsetning n f

endettement

mikil skuldsetning ríkisins

l'endettement considérable de l'État

skylduarfur n m

réserve héréditaire

héritage qui revient de droit aux héritiers

skylduerfingi n m

héritier réservataire

skyldusparnaður n m

[gamalt]

épargne obligatoire que devaient faire les islandais entre 16 et 26 ans pour l'acquisition future d'un logement

skyndigróði n m

rendement rapide

sköttun n f

imposition

sköttun á erfðafé

imposition des successions

slikk n n

ayant la valeur d'une bouchée de pain

hann keypti bílinn fyrir slikk

il a acheté la voiture pour une bouchée de pain

slit n n

1

[eyðing]
malarvegir valda sliti á dekkjum

2

[endir/rof]
[í fleirtölu]
rifriðið leiddi til slita á trúlofun þeirra

3

[í fleirtölu]

slitastjórn n f

syndic de faillite

smálán n n

prêt portant sur une petite somme avec un taux d'intérêt important

sókn n f

1

[það að sækja fram]
attaque
offensive
vera í sókn
attaquer

2

[ásókn]
chasse
yfirvöld vilja draga úr sókn í þorskinn
les autorités veulent limiter la chasse à la morue

3

[málflutningur sækjanda]
accusation

4

[kirkjusókn]
paroisse
snúa vörn í sókn
passer à l'attaque
passer à l'offensive
prendre l'offensive

sóknaraðili n m

plaignant (karl)
plaignante (kona)
demandeur (karl)
demanderesse (kona)

sparifé n n

(minniháttar:)
épargne
(hærri upphæðir:)
économies

sparireikningur n m
compte d'épargne

sparisjóðsbók n f
livret d'épargne

sparisjóður n m
caisse d'épargne

spariskírteini n n
spariskírteini ríkissjóðs
bon du trésor

sparnaðarreikningur n m
compte d'épargne

sparnaður n m

1
[sparsemi]
économie
parcimonie

2
[sparifé]
économies

sprotafyrirtæki n n
start-up
[óbeygjanlegt]
jeune pousse

stefna n f

1
direction
sens
setja stefnuna á <fyrsta sætið>
viser la < première place >
taka stefnuna <út fjörðinn, á fjallið>
se diriger < le long du fjord, vers la montagne >
<málið> tekur <nýja, óvænta> stefnu
< la question > a pris un tournant < nouveau, inattendu >

2
politique
fylgja stefnu <flokksins>
suivre la politique <du parti >

3
assignation en justice
citation en justice
birta <honum> stefnu
<l'> assigner en justice

stefna v

1

*flugvélin stefnir í austur
hann stefndi í átt að kaffihúsinu
loftsteininn stefnir á jörðina*

2

*stefna að <útskrift>
við stefnum að löngu fríi í sveitinni
stefnt er að aukinni raforkuvinnslu
stefna á <laganám>
hann stefnir á að komast í skíðakeppnina*

3

*[fallstjórn: þágufall]
hún stefndi öllu starfsfólkinu til fundar*

4

*við ætlum að sjá hvert stefnir
það stefnir í <vandræði>
það stefnir í metaðsókn að kvikmyndinni*

5

*[fallstjórn: þágufall]
honum var stefnt fyrir réttinn*

stefnandi n m

*plaignant (karl)
plaignante (kona)
demandeur (karl)
demanderesse (kona)*

stefndi n m

*défendeur (karl)
défenderesse (kona)*

stefnubirting n f

notification ou signification d'une assignation en justice

stefnufrestur n m

*période minimale devant s'écouler entre l'assignation en justice
et l'examen de l'affaire par le tribunal*

stimpilgjald n n

droit de timbre

stimpilmerki n n

tampon

stjórnarfarsréttur n m

*droit public
droit administratif*

stjórnarskrá n f

constitution

stjórnlæg n npl

*lois constitutionnelles
constitution*

stjórnskipaður adj
qui est nommé par le gouvernement
stjórnskipuð nefnd
un comité nommé par le gouvernement

stjórnskipunarlög n npl
lois constitutionnelles
constitution

stjórnskipunarréttur n m
1
[réttarreglur]
cour constitutionnelle
2
[fræðigrein]
droit constitutionnel

stjórnsýslulög n npl
lois de droit administratif

stjórnsýsluréttur n m
1
[réttarreglur]
droit administratif
2
[fræðigrein]
droit administratif

stofnandi n m
1
fondateur (karl)
fondatrice (kona)
hann var stofnandi skólans
il était le fondateur de l'école
2
fondateur (karl)
fondatrice (kona)

stofnfé n n
capital de départ
ekki má skerða stofnfé sjóðsins
le capital de départ de la fondation ne doit pas être réduit

stofnkostnaður n m
frais d'établissement

stofnsamningur n m
acteurs économiques

stofnsáttmáli n m
règlement
statut
charte
stofnsáttmáli Sameinuðu þjóðanna

stofnsjóður n m

capital social

stóreign n f

fortune

stóreignaskattur n m

impôt sur la fortune

stórgróðafyrirtæki n n

entreprise qui génère de gros bénéfices

stógræða v

gagner beaucoup d'argent

bankinn stógræddi á þessu

la banque a gagné beaucoup d'argent dans cette affaire

strandgæsla n f

surveillance côtière

stríðsfangi n m

prisonnier de guerre

stríðsglæpur n m

crime de guerre

stríðsgróði n m

profits de la guerre

styrktarsjóður n m

fonds destinés à soutenir certaines activités ou certaines personnes

styrkveiting n f

autorisation de subvention

nú gilda breyttar reglur um styrkveitingar úr sjóðnum

à présent s'appliquent de nouvelles règles pour autoriser des subventions en provenance du fonds

stýrivextir n mpl

taux d'intérêts administrés

stöðumælasekt n f

amende pour stationnement illégal

svardagi n m

serment

témoignage sous serment

hann var dæmdur af líkum og svardaga stúlkunnar

il a été condamné en raison de preuves et du témoignage sous serment de la fille

sveitarsjóður n m

ressources des communes

svunta n f

1

[hlífðarflík]
tablier

2

[á barnavagni]
couverture coupe-vent (pour la nacelle d'un landau)

3

[í ávísanahefti]
talon de chèque

sýkna n f

innocence
acquittement
verjandi mannsins krafðist sýknu
l'avocat de l'homme a plaidé l'innocence
sanna sýknu sína
prouver son innocence

sýkna v

[fallstjórn: þolfall]
acquitter
déclarer non coupable
rétturinn sýknaði konuna af ákærinni
le tribunal a acquitté la femme
hann var sýknaður vegna skorts á sönnunum
il a été acquitté en raison du manque de preuves

sýknudómur n m

jugement d'acquittement

sýknukrafa n f

demande d'acquittement

sækjandi n m

plaignant (karl)
plaignante (kona)
demandeur (karl)
demanderesse (kona)

söfnunarfé n n

argent collecté
söfnunarféð var notað til hjálparstarfs
l'argent collecté a été utilisé pour des activités d'aide

sök n f

1

[það að vera sekur]
dette
faute
eiga sök á <þessu>
être coupable de < cela >

gefa <honum> upp sakir
<le> gracier
gera upp sakirnar við <hana>
<lui> demander des comptes
hafa <hana> fyrir rangri sök
<l'> accuser à tort
hafa það til saka unnið að <segja sannleikann>
avoir le devoir de <dire la vérité >
taka á sig sökina
prendre la faute sur soi
vera sýkn saka
être acquitté

2

[ákæra]
accusation
bera af sér sakir
rejeter les accusations
bera sakir á <hana>
<l'> accuser
gefa <honum> að sök að <hafa kveikt í húsinu>
<l'>accuser d'avoir < mis le feu à la maison >
vera/verða sannur að sök
être reconnu coupable

3

[orsök]
raison
motif
<verða að hætta keppni> af <þessum> sökum
<être obligé d'arrêter la compétition > en raison de < cela >
<refsa honum> fyrir þá sök
<le punir> en raison de cela
<hann er ekki við> eins og sakir standa
< il n'est pas > joignable pour le moment
fara <hægt, varlega> í sakirnar
y aller < doucement >
vera viss í sinni sök
être sûr de son affaire
það er ekki að sökum að spyrja
comme on pouvait s'y attendre
<þetta> er sök sér
<ce> n'est pas la fin du monde
<þetta> kemur ekki að sök
<ce> n'est pas grave

sökunautur n m

sölugengi n n
cours à la vente

söluskattur n m
taxe sur la consommation

sönnunarbyrði n f

charge de la preuve
sönnunarbyrði hvílir á ákæranda
la charge de la preuve pèse sur l'accusation

sönnunargagn n n

preuve
hann var sýknaður vegna skorts á sönnunargögnum
il a été acquitté en raison du manque de preuves

sönnunarskylda n f

charge de la preuve
sönnunarskylda um glæpi hvílir á ákæruvaldinu
la charge de la preuve du crime pèse sur le procureur

taka n f

1

[valdataka]
prise
saisie
conquête
taka borgarinnar fór friðsamlega fram
la prise de la ville s'est faite pacifiquement

2

[kvikmyndataka]
prise (cinématographique)
tökur á myndinni standa yfir
le film est en train d'être tourné

3

[taka til eignar]
appropriation (de biens)

tekjuafgangur n m

recette nette

tekjuhlíð n f

totalité des recettes

tékkhefti n n

chéquier
carnet de chèques

tillöguréttur n m

droit de proposition

2 tolla v

[fallstjórn: þolfall]
frapper de droits de douane
steinolía er tolluð sem eldsneyti
le pétrole est frappé de droits de douane en tant que carburant

tollfrelsi n n

franchise douanière
exemption de droits de douane

tollfríðindi n npl
franchise douanière
exemption de droits de douane

tollmúr n m
barrière douanière

tollsvæði n n

tollur n m

1

[innflutningsgjald]
droits de douane
[einkum í fleirtölu]

2

[afnotagjald]
taxe
droit
charge
<erfiðleikarnir> taka toll af <heilsu hans>
<les difficultés> ont des conséquences graves <sur sa santé>

tollvernd n f
protection douanière

tryggingarbréf n n
certificat d'inscription hypothécaire

umboð n n

1

[heimild]
procuration
mandat
veita <honum> umboð
donner une procuration/un mandat à <quelqu'un>

2

[umboðssala]
commission
courtage

umboðssvik n npl
abus de confiance
bæjarstjórinn var dæmdur í fangelsi fyrir alvarleg umboðssvik
le maire a été condamné à une peine de prison pour un grave abus de confiance

umferðarlög n npl
code de la route

umferðarregla n f
code de la route
læra umferðarreglurnar
apprendre les règles du code de la route

uppgjöf n f**1**

[það að gefast upp]

capitulation

styrjöldinni lauk með uppgjöf sjóhersins

la guerre s'est terminée par la capitulation de la marine

það var uppgjöf í svip hennar

elle avait l'air d'avoir capitulé

2

[í boltaleik]

service

3

[sakaruppgjöf]

grâce

maðurinn fékk uppgjöf sakar

l'homme a été gracié

upplýsingaskylda n f*upplýsingaskylda stjórnvalda***uppreist** n f

[gamalt]

rébellion

insurrection

fá uppreist æru

obtenir réparation

úrlendisréttur n m

extraterritorialité

immunité diplomatique

útboð n n

offre d'achat

útboð verks

offre publique d'achat

útflutningsbætur n fpl

aide à l'exportation

útflutningsbætur á mjólkurafurðir

aide à l'exportation des produits laitiers

útistandandi adj

(skuld)

à recouvrer (en parlant de créances)

fyrirtækinu hefur gengið illa að innheimta útistandandi skuldir

l'entreprise a eu du mal à se faire payer les créances à

recouvrer

útlánsvextir n mpl

taux d'intérêt sur un prêt

útrásarvíkingur n mhomme d'affaires qui a de nombreuses activités commerciales
ou financières à l'étranger

útskattur n m

taxe sur la valeur ajoutée perçue sur les ventes

útsvar n n

impôt local

úttektarheimild n f

plafond de retrait d'argent

úttektarheimild greiðslukorts

plafond de retrait d'une carte bancaire

vanefndir n fpl

tromperie

trahison

manquement au contrat

non-exécution

mál var höfðað vegna vanefnda á samningi

les poursuites ont été engagées suite à un manquement au contrat

vanhaldinn adj

1

fangarnir voru mjög vanhaldnir í mat

2

vanhæfi n n

récusation

incompatibilité

vanhæfur adj

1

[óhæfur]

hann er vanhæfur sem prestur

2

*ráðherrann er vanhæfur til að skipa í embættið sem konan
hans sótti um*

varðhald n n

prison

maison d'arrêt

sakborningarnir sitja í varðhaldi þar til dómur fellur

les suspects sont mis en prison jusqu'au jugement

varnarþing n n

tribunal

heimili félagsins og varnarþing er í Reykjavík

le siège de la société et le tribunal sont situés à Reykjavík

vaxtabyrði n f

poids des intérêts

nýja fyrirkomulagið á að minnka vaxtabyrði húsnæðislána

les nouvelles règles vont limiter le poids des intérêts sur les ménages

vaxtamunur n m

différentiel des taux d'intérêts

vaxtamunur bankanna

différentiel des taux d'intérêts des banques

vaxtamunur milli Íslands og nágrennalandanna

différentiel des taux d'intérêts entre l'Islande et les pays voisins

veð n n

gage

leggja <eigur sínar> að veði

mettre <ses biens> en gage

leggja <líf sitt> að veði

mettre <sa vie> en jeu

<framtið landsins> er í veði

<le futur du pays> est en jeu

veðband n n

[einkum í fleirtölu]

hypothèque

veðbók n f

registre des sûretés

registre des hypothèques

veðbókarvottorð n n

certificat d'inscription hypothécaire

veðhafi n m

créancier hypothécaire

veðleyfi n n

1

[leyfi til veðsetningar]

droit pour une personne d'hypothéquer sa propriété pour garantir la dette d'un tiers

2

[forgangsröð veðréttinda]

droit de prendre des hypothèques de rang inférieur

veðréttindi n npl

droit de préférence

droit de sûreté

veðréttur n m

1

[forgangsréttur]

droit hypothécaire

hypothèque

droit de sûreté

2

[safn réttarreglna]

droit hypothécaire

veðsetja v

[fallstjórn: þolfall]

déposer en gage

gager

nantir

hypothéquer

fyrirtækið hefur veðsett allar eignir sínar

l'entreprise a déposé tous ses actifs en gage

veltufé n n

fonds de roulement

varasjóðinn má nota sem veltufé í þarfir félagsins

le fonds de réserve peut être utilisé comme fonds de roulement en cas de besoin de l'entreprise

veltuskattur n m

taxe sur la consommation (pour les particuliers)

taxe sur le chiffre d'affaires (pour les entreprises)

veltuútsvar n n

contribution économique territoriale (anciennement taxe professionnelle)

verðbólga n f

inflation

verðbólguhvetjandi adj

inflationniste

verðbréf n n

valeurs mobilières

titres

[í fleirtölu]

verðbréfasjóður n m

organisme de placement collectif en valeurs mobilières (OPCVM)

verðbætur n fpl

revalorisation d'un index

verðhjöðnun n f

déflation

verðlagsvísitala n f

indice des prix à la consommation

verðmyndun n f

formation des prix

verðmætasköpun n f

vergur adj

brut

verg þjóðarframleiðsla

produit national brut (P.N.B.)

vergar þjóðartekjur
revenu national brut

1 verja v

1

[fallstjórn: þolfall]
herinn ver landið fyrir óvinunum
markvörðurinn varði markið af snilld
verja hendur sínar

2

[fallstjórn: þolfall (+ þágufall)]
hann varði sig falli með því að grípa í trjágrein
það þarf að verja plöntuna fyrir frosti
hvernig er hægt að verja sig gegn hjartasjúkdómum?

3

[fallstjórn: þolfall]
lögfræðingurinn varði skjólstæðing sinn
--> verjast, v
--> verjandi, adj
--> varinn, adj

verjandi n m

avocat de la défense
défenseur

verklaun n npl

salaire

verktakalaun n npl

rémunération d'un entrepreneur

verslunargróði n m

bénéfice

verslunarréttur n m

droit commercial

vextir n mpl

intérêts
vextir af <láninu>
les intérêts <du prêt>

véfenging n f

viðskiptabréf n n

1

[verðbréf]
valeur mobilière

2

[sendibréf]
lettre d'affaires
lettre commerciale

viðskiptahalli n m

déficit commercial

viðskiptahöft n npl
barrières douanières

viðskiptajöfnuður n m
balance commerciale

viðskiptakreppa n f
crise commerciale

viðskiptaskuld n f
dette commerciale

viðskiptavild n f
valeur que représente pour une entreprise le fait d'avoir un groupe de clients permanents

viðurlög n npl
peine
sanction
viðurlög vegna brota á lögunum geta varðað sektum
la sanction d'une infraction peut être une amende

virðisaukaskattskyldur adj
assujetti à la TVA (Taxe sur la valeur ajoutée)
virðisaukaskattskyld þjónusta
des services assujettis à la TVA

virðisaukaskattsnúmer n n
numéro de TVA

virðisaukaskattur n m
taxe sur la valeur ajoutée (TVA)

virðisauki n m
1
plus-value
2
taxe sur la valeur ajoutée (TVA)

vitnaleiðsla n f
audition d'un témoin

vitnaskylda n f
obligation de témoigner

vitnastefna n f
convocation d'un témoin

vitnavernd n f
protection des témoins

vísitölubinding n f

indexation

vísitölubundinn adj

[lýsingarháttur þátíðar]

indexé

vísitölubundinn persónuafsláttur

abattement fiscal personnel indexé

--> vísitölubinda, v

vísitölubætur n fpl

lántakandinn greiðir vísitölubætur ofan á vexti

vísitölufjölskylda n f

famille moyenne prise en compte pour le calcul du coût de la vie

víxilafsögn n f

protêt

víxilábeking n f

endossement

víxill n m

lettre de change

traite

vogunarsjóður n m

fonds spéculatifs

vsk. skst

(= virðisaukaskattur)

TVA (taxe sur la valeur ajoutée)

--> virðisaukaskattur, n m

vörn n f

1

[það að verjast]

vörn doktorsritgerðar við lagadeild

það voru of fáir menn í vörninni

herliðið sér um varnir landsins

halda uppi vörnum fyrir <kirkjuna>

koma engum vörnum við

snúa vörn í sókn

snúast til varnar

2

[hlutur til að verja e-ð]

kremið veitir góða vörn gegn sólarljósi

3

[málflutningur varnaraðila]

vörslumaður n m

administrateur

vörugjald n n

taxe spécifique sur les biens importés

vöruskiptahalli n m

déficit de la balance commerciale

vöruskiptajöfnuður n m

balance commerciale

hagstæður vöruskiptajöfnuður

balance commerciale excédentaire

yfirdómur n m

yfirdráttarheimild n f

yfirdráttarlán n n

yfirdráttarskuld n f

yfirdráttur n m

hann vonast til að geta greitt niður yfirdráttinn

yfirfærsla n f

virement entre deux comptes

fait de convertir d'une devise à une autre

yfirsakadómari n m

[gamalt]

titre ancien qui désignait le procureur général

þagnarskylda n f

þegnleiðing n f

naturalisation

þegnréttur n m

<mörg tökuorð> hafa öðlast þegnrétt <í málinu>

þingbók n f

registre des jugements

þingfesta v

[fallstjórn: þolfall]

déposer une demande en assignation

málið var þingfest í héraðsdómi um síðustu mánaðamót

la demande en assignation concernant l'affaire a été déposée au tribunal de première instance à la fin du mois

þinggjald n n

[einkum í fleirtölu]

impôt

þinglýsa v

[fallstjórn: þágufall]

enregistrer

inscrire

hann lét þinglýsa kaupsamningnum
il a fait enregistrer le contrat de vente
--> þinglýstur, adj

þinglýsing n f
enregistrement
inscription

þinglýstur adj
[lýsingarháttur þátíðar]
enregistré
hún er þinglýstur eigandi íbúðarinnar
elle est enregistrée comme étant la propriétaire des
appartements
--> þinglýsa, v

þingsókn n f
fait d'être présent lors de l'audience du tribunal

þjóðaréttur n m
droit international public

þjóðarútgjöld n npl
dépenses nationales

þjóðlenda n f
terrain faisant partie du domaine public

þrotabú n n
ensemble de l'actif et du passif de la personne ou de l'entité en
faillite
lýstar kröfur í þrotabúið námu 820 milljónum króna
les créances déclarées ont atteint 820 millions de couronnes

þungaskattur n m
taxe au kilomètre payée en fonction du poids de véhicules